

**FITXA IDENTIFICATIVA****DADES DE L'ASSIGNATURA**

Codi: 35574
Nom: Llengua A2 (estilística de la llengua catalana)
Cicle: Grau
Crèdits ECTS: 6
Curs acadèmic: 2025-26

TITULACIONS

Titulació	Centre	Curs	Període
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	2	Segon quadrimestre

MATÈRIES

Titulació	Matèria	Caràcter
1009 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Anglès)	Formación en lenguas A	BÀSICA
1010 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Francès)	Formación en Lenguas A	BÀSICA
1011 - G. Traducció i Mediació Interlingüística (Alemany)	Formación en lenguas A	BÀSICA

COORDINACIÓ

BADAL BERTOLIN MANUEL

RESUM

Llengua A 2: Estilística de la llengua catalana és una assignatura que forma part de la matèria Formació en llengües A dins del mòdul Formació multilingüe específica. Des d'una perspectiva general, aquesta assignatura aprofundeix en el domini normatiu de la llengua ja adquirit en l'assignatura *Llengua A 1: Ús i normativa de la llengua catalana* i aborda qüestions estilístiques bàsiques per a la traducció.

Es tracta de proporcionar als estudiants la metodologia i els recursos necessaris per a detectar l'estil d'un text en català i per a traduir-lo al català des d'una altra llengua. En aquest sentit, l'assignatura se centra en l'estudi de la variació lingüística (varietats diatòpiques, diastràtiques i registres, tipus de text i gèneres) i de les eines d'anàlisi lingüística i discursiva que faciliten l'aplicació d'aquests coneixements a la traducció per tal d'aconseguir resultats adequats al destinatari i al context.



La guia d'aquesta assignatura atén especialment els ODS 4 i 10 (Educació de Qualitat i Reducció de les desigualtats, respectivament) atés que fomenta la variació lingüística com a símbol de la diversitat social i cultural, des de la qual arribar al model estàndard que homogeneïtza, en determinats espais i registres, els parlants amb independència de l'origen socioeconòmic.

CONEXEMENTS PREVIS

RELACIÓ AMB ALTRES ASSIGNATURES DE LA MATEIXA TITULACIÓ

No s'ha especificat restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

ALTRES TIPUS DE REQUISITS

Llengua A2: Estilística de la llengua catalana parteix dels coneixements adquirits en *Llengua A1: Ús i normativa de la llengua catalana*, per la qual cosa es recomana haver cursat i superat prèviament aquesta assignatura.

COMPETÈNCIES / RESULTATS D' APRENTATGE

-

Aplicar criteris de qualitat en el treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, seguint les especificacions de la norma europea de qualitat EN-15038:2006.

Comparar i analitzar constituents de la llengua pròpia amb els d'altres llengües, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística.

Conèixer la gramàtica i desenvolupar les competències comunicatives en llengua catalana, per a la seua aplicació a la traducció i mediació interlingüística, fins a arribar a un nivell de competències comunicatives C2, segons el Marc Comú Europeu de Referència (MCER).

Conèixer tecnologies de la informació i la comunicació, eines informàtiques, locals o en xarxa, en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

Desenvolupar un compromís ètic en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística, centrant-se en aspectes tals com la igualtat de gèneres, la igualtat d'oportunitats, els valors de la cultura de la pau i els valors democràtics i els problemes mediambientals i de sostenibilitat així com el coneixement i l'apreciació de la diversitat lingüística i la multiculturalidad.

Interrelacionar diferents àrees d'estudis humanístics.

Que els estudiants hagen demostrat posseir i comprendre coneixements en una àrea d'estudi que parteix de la base de l'educació secundària general, i se sol trobar a un nivell que, si bé descansa en llibres de text avançats, inclou també alguns aspectes que impliquen coneixements procedents de l'avantguarda del seu camp d'estudi.

Que els estudiants tinguen la capacitat d'arreglar i interpretar dades rellevants (normalment dins de la seua àrea d'estudi) per emetre judicis que incloguen una reflexió sobre temes rellevants d'índole social,



científica o ètica.

Treballar en equip en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística i desenvolupar relacions interpersonales.

Treballar i aprendre de manera autònoma i planificar i gestionar el temps de treball en l'àmbit de la traducció i la mediació interlingüística.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Introducció a l'estil

1.1.L'estil i la variació lingüística

2. La sintaxi i la composició oracional per a l'elaboració i traducció de textos

2.1.Les construccions verbals

2.2.L'ordre de mots

2.3.La connexió oracional: coordinació i subordinació

3. La composició textual

3.1.La coherència

3.2.La cohesió textual: mecanismes de referència i connectors textuais

3.3.L'estil segmentat i cohesionat

4. Estil i traducció. Característiques estilístiques del català

4.1. Adequació textual: llengua estàndard i registres. El col·loquial planificat

4.2 La selecció lèxica

4.3 La modalització: objectivitat i subjectivitat del text. Construccions modals i evidencials.

4.4 L'estil nominalitzat

4.5 L'estil i la morfosintaxi

5. La producció textual: textos orals i escrits en català

5.1 Els tipus de textos i gèneres. El text argumentatiu

5.2 L'elaboració de textos adequats i correctes

5.3 Tècniques d'expressió oral en català i elaboració de discursos



RESULTATS D'APRENTATGE

Al final d'aquesta assignatura s'espera que l'estudiant siga capaç de:

- Reconèixer els diversos tipus de text (argumentació, exposició, narració...) i gèneres (ressenya, article divulgatiu, article d'opinió, notícia, sol·licitud...) i saber descriure'n les característiques lingüístiques i discursives en català.
- Identificar les peculiaritats estilístiques d'un text per tal poder traslladar-les a la traducció.
- Adequar el text a les circumstàncies i als destinataris.
- Elaborar textos orals i escrits que siguen coherents des del punt de vista de la informació que transmeten, presenten un grau de cohesió textual adequat i manifesten un bon nivell de precisió lèxica.
- Accedir als recursos bibliogràfics i electrònics per tal d'ampliar coneixements i consultar dubtes sobre l'estilística del català i ser capaç d'utilitzar-los de la manera més adequada.

VOLUM DE TREBALL (HORES)

ACTIVITATS PRESENCIALS

Activitat	Hores
Teoria-Pràctiques	60,00
Total hores	60,00

ACTIVITATS NO PRESENCIALS

Activitat	Hores
Assistència a altres activitats	2,00
Elaboració de treballs individuals o en grup	28,00
Estudi i treball autònom	12,00
Preparació de classes	20,00
Preparació d'activitats d'avaluació	28,00
Resolució de casos pràctics	0,00
Total hores	90,00

METODOLOGIA DOCENT

Les activitats formatives d'aquesta assignatura estan distribuïdes en 60 hores presencials (el 40% del volum total de treball) i 90 hores no presencials (el 60% del volum de treball).

Les 60 hores presencials (50% de classes teòriques i 50% de classes pràctiques), distribuïdes en 2 sessions teoricopràctiques setmanals, abordaran els continguts de la matèria a partir de presentacions



teòriques, exercicis relacionats amb el temari i activitats pràctiques d'anàlisi i producció de textos (orals i escrits). Una de les dues sessions setmanals podrà subdividir-se en dues parts. Mentre un subgrup fa una classe pràctica amb el professor, la resta treballa l'expressió oral per grups en una altra aula, durant 50 minuts. Tot seguit, s'intercanvien les tasques, durant els altres 50 minuts. Les eines perquè els alumnes preparen aquestes sessions són: la bibliografia bàsica i complementària, lectures obligatòries, activitats dutes a terme a l'aula i altres recursos disponibles a l'Aula Virtual.

Les 90 hores no presencials corresponen al volum de treball fora de l'aula que es considera necessari perquè els estudiants puguin assolir els objectius de l'assignatura. Inclouen:

- estudi i preparació de les classes teoricopràctiques.
- elaboració d'exercicis, textos escrits i pràctiques orals.
- preparació de la prova final.

En les primeres sessions de classe i a l'Aula Virtual, s'indicaran les dates de lliurament de totes les pràctiques orals i escrites, de primera i de segona convocatòria, entre les quals pot haver-hi:

-Pràctiques orals en el marc del programa col·laboratiu de tàndems lingüístics (vídeos, resums orals, argumentació oral, conversa lliure, jocs, etc.)

- Dossier d'exercicis de normativa i lèxic.
- Ressenya oral o escrita d'una obra literària o lingüística originalment escrita en català o traduïda a aquesta llengua.
- Exposicions orals a partir de temes proposats pel docent
- Text argumentatiu, pràctiques de redacció i de traducció.
- Altres pràctiques orals i/o escrites per a l'assoliment de les competències de l'assignatura.

Les característiques concretes de cada pràctica seran indicades pel professor a l'inici del curs.

D'acord amb les possibilitats econòmiques de les ajudes de la Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació o del Departament de Filologia Catalana, organitzarem una conferència o un taller d'un professor convidat amb una trajectòria com a traductor, lingüista o investigador.

En el marc dels projectes d'innovació docent vigents, els estudiants podran participar en el blog acadèmic



del Departament de Filologia Catalana per a documentar bones pràctiques docents i mostres dels treballs acadèmics.

El professor i els estudiants faran servir l'Aula Virtual, el correu electrònic i les tutories virtuals com a mitjà per a comunicar qualsevol informació rellevant. No obstant això, es recomana l'assistència dels alumnes a les tutories presencials quan es tracte d'abordar dubtes de caràcter individual o específic.

AVALUACIÓ

L'avaluació de l'aprenentatge tindrà en compte els aspectes següents:

a) La realització d'una **prova escrita final**, que avaluarà els coneixements teòrics i pràctics així com les competències generals i específiques relacionades amb l'expressió, la correcció i la redacció. Aquesta prova constituirà el 70% de la nota final. Pot incloure: qüestions teoricopràctiques vinculades als continguts de l'assignatura, a la correcció normativa i a la capacitat per a comunicar-se en un registre formal i una varietat estàndard.

Si el conjunt de la prova escrita final conté errades de normativa no es podrà considerar superada.

b) El lliurament de **pràctiques** (30% de la nota global), que caldrà lliurar segons el calendari que s'indica a l'aula o a l'Aula Virtual, tant en primera convocatòria com en segona.

Per aprovar l'assignatura, l'estudiant ha de superar cadascuna de les proves, activitats, etc. que componen l'avaluació de l'assignatura amb un mínim de 5 punts sobre un total de 10. Els instruments de l'avaluació aprovats en la primera convocatòria es conservaran per a la segona, però no per al curs acadèmic següent. Totes les proves, incloent-hi les pràctiques, són recuperables en la segona convocatòria sempre que l'estudiant haja obtingut menys del 50% del valor atorgat a l'instrument d'avaluació. No es considerarà aprovada l'assignatura si els treballs o la prova escrita final contenen errades de normativa.

L'honestat intel·lectual és vital en les comunitats acadèmiques i per a la justa avaluació del treball de l'alumnat. Tots els treballs presentats en aquest curs han de ser d'autoria original. La mera substitució en un text font d'elements de cohesió textual, com ara connectors, o el recurs a la sinonímia no eviten que el resultat constitueixi un plagi. No s'admetran treballs en els quals es faci ús de col·laboració fraudulenta o la composició amb ajuda d'intel·ligència artificial (ChatGPT o altres), excepte si la utilització forma part dels continguts de l'assignatura i està autoritzada pel professorat que la imparteix.

El sistema general de qualificacions seguirà la normativa de la Universitat de València aprovada pel Consell de Govern del dia 30 de maig del 2017. ACGUV 108/2017.

BIBLIOGRAFIA

BÀSICA



ACADÈMIA VALENCIANA DE LA LLENGUA (2006). Gramàtica normativa valenciana. Acadèmia Valenciana de la Llengua.

AGOST, Rosa & MONZÓ, Esther (2001). Traduir el llenguatge. Rosa Agost & Esther Monsó (ed.), *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol ~ català* (pp. 133-150). Universitat Jaume I.

AMADEO, Imma & SOLÉ, Jordi (2004). *Curs pràctic de redacció*. Columna.

BIBILONI, Gabriel (1997 [2007]). *Llengua estàndard i variació lingüística*. Editorial 3 i 4.

CUENCA, M. Josep (2008). *Gramàtica del text*. Bromera.

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2016). *Gramàtica de la llengua catalana*. Institut d'Estudis Catalans. [en línia: <https://giec.iec.cat/>]

MESTRES, Josep M.; COSTA, Joan; OLIVA, Mireia & FITÉ, Ricard (2009). *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. Eumo. [en línia: <https://estil.iec.cat/>]

NICOLAU, Francesca & M. Josep CUENCA (2008). *Pensar, organitzar, escriure. Competència comunicativa per a professionals de les TIC*. Universitat Oberta de Catalunya.

TOUTAIN, Ferran (2000). Sobre l'estil. In Ferran Toutain, *Sobre l'escriptura* (pp. 189- 222). Blanquerna.

COMPLEMENTÀRIA

ALBEROLA, Patrícia; BORJA, Joan; PERUJO, Joan; FORCADELL, Josep; CORTÉS, Carles & BERNABEU, Josep (1996). *Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat*. Edicions del Bullent.

CASSANY, Daniel (2018 [1993]). *La cuina de l'escriptura*. Empúries.

CASTELLÀ, Josep M. (2004). *Oralitat i escriptura. Dues cares de la complexitat del llenguatge*. Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

CORPORACIÓ VALENCIANA DE MITJANS DE COMUNICACIÓ (2017). *Llibre d'estil de la Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació*. Generalitat Valenciana - Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació.

COSTA, Joan & NOGUÉ, Neus (2006). *Curs de correcció de textos orals i escrits. Pràctiques*



autocorrectives. Eumo.

CUENCA, M. Josep (2000). Estudi estilístic i contrastiu de l'arquitectura de l'oració. Estil segmentat vs. estil cohesionat. *Caplletra*, 29, pp. 105-120.

CUENCA, M. Josep (2007). Modalització i text argumentatiu. *Articles de Didàctica de la llengua i la literatura*, 42, pp. 33-43.

PAYRATÓ, Lluís (1988 [1996]). *Català col·loquial. Aspectes de l'ús corrent de la llengua catalana*. Universitat de València.

PAYRATÓ, Lluís. (2003). *Pragmàtica, discurs i llengua oral. Introducció a l'anàlisi funcional de textos*. Universitat Oberta de Catalunya.

PÉREZ SALDANYA, Manuel (2000). Notes per a una estilística dels temps verbals. *Caplletra*, 29, pp. 83-104.

PIQUER, Adolf (2000). Pragmaestilística del català. *Caplletra*, 29, pp. 53-68.

PUJOL, Josep M. & SOLÀ, Joan (1989). Tractat de puntuació. Columna.

SALVADOR, Vicent (2000). L'estil nominalitzat. *Caplletra*, 29, pp. 69-82.

UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS (2017). *Orientacions metodològiques per a la presentació de treballs acadèmics*. Universitat de les Illes Balears.